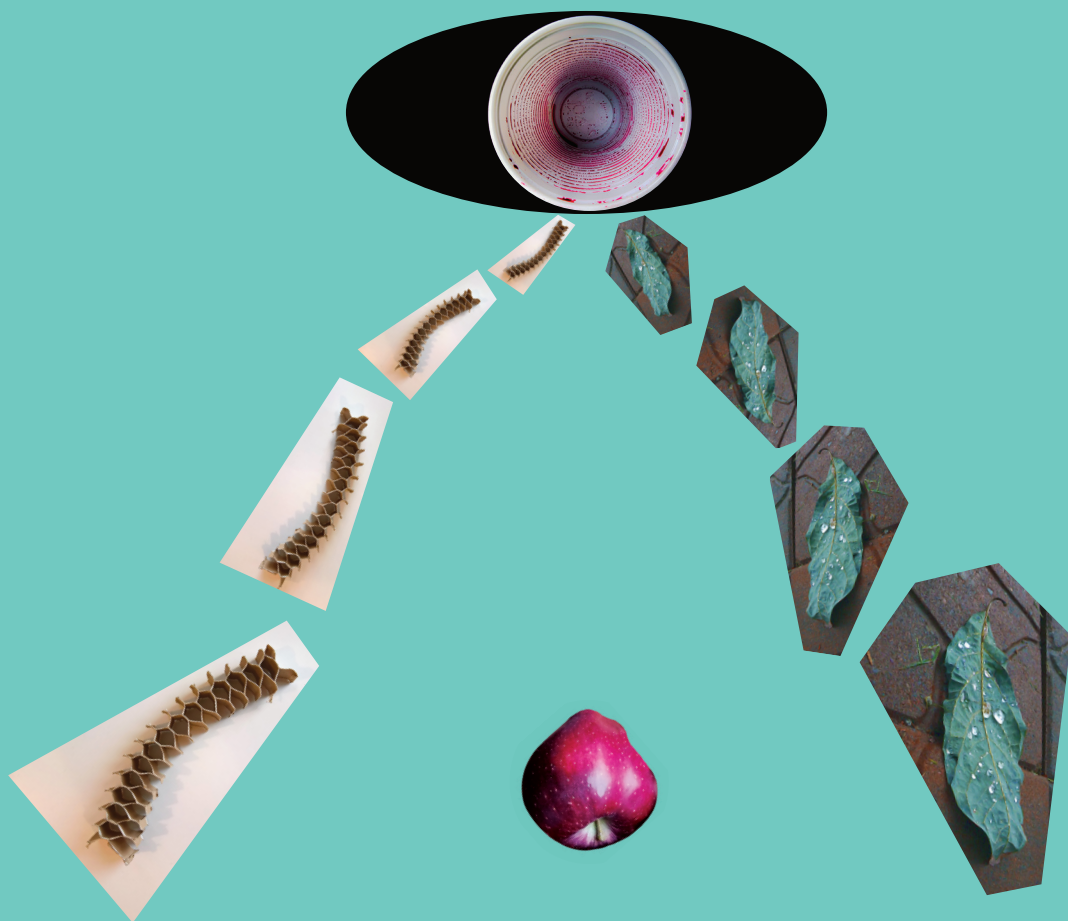


UNTRANSLATED NATURE KÄÄNTÄMÄTÖN LUONTO



POETRY anthology RUNO antologia

ENGLISH-FINNISH-ENGLANTI-SUOMI

RUNOSVENGI -KOLLEKTIIVI

rosetta

VERSOS





UNTRANSLATED NATURE



KÄÄNTÄMÄTÖN LUONTO

POETRY anthology  
ENGLISH-FINNISH-ENGLANTI-SUOMI

***Untranslated Nature - Kääntämätön Luonto: Poetry Anthology - Runoantologia***  
©2021 Copyright remains with the contributors.

*Edited by Andy Willoughby and Zoila Forss*  
*Cover and design by Zoila Forss*  
*Translators, style revision and workshops:*  
*Andy Willoughby, Zoila Forss, Kasper Salonen,*  
*Lauri Vanhala, Kalle Niinikangas, Ursula Anttila-Halinen*  
*Coordinator: Riika Kotka*

**RUNOSVENGI -KOLLEKTIIVI ©**

*Published by Rosetta Versos, Suomi-Finland*  
*Printed by Valmistaja: BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa*  
*Ensimmäinen painos - First edition 2021*

*ISBN 978-952-68960-2-1 (nid.)*  
*ISBN 978-952-68960-3-8 (PDF)*  
*ISBN 978-952-68960-4-5 (EPUB)*

KÄÄNTÄMÄTÖN LUONTO



UNTRANSLATED NATURE

Runoantologia

ENGLANTI-SUOMI-ENGLISH-FINNISH



# Contents Sisällys

11 Introduction / Johdanto

13 Foreword / Esipuhe

15 Ursula Anttila-Halinen

---

*poimin runooni / I picked for my poem*  
*luonnon viatonta symmetriaa / the innocent symmetry of nature*  
*kuuma iltapäivä pinjametsässä / a hot afternoon in a pine forest*  
*ruhtinatar olen kaukaa idästä / I'm a princess from the faraway East*  
*Kirsikkapuu kukkii / A cherry tree blossoms*

21 O. R. Helle-Kotka

---

*Loppusijoitus / Repository*  
*Loitsu / Spell*  
*Manta kylvyssä / Mandy in the bath*  
*Välitila / Between*  
*Pikajuoksija / Sprinter*

30 Leena Sainio

---

*Requiem*  
*Ja kenet kruunaamme koronakruunulla tänään? /*  
*And who will we adorn with a corona crown today?*  
*Syväjäädytetyt / The deep-frozen*  
*The marriage*

36 Pirjo Kotamäki

---

*Eremo delle Carceri / Monte Subasion lepoon*  
*Uutelan erakko / Hermit in Uutela*  
*Kuolemalla ei ole vertauksia / Death has no metaphor*

42 Zoila Forss

---

*Ruven alle / Under the scab*  
*The Antarctic alga / Etelämantereen levä*



46 **Andy Willoughby**

---

*A Seed / Siemen*  
*Mountain Ash Blues (Villa Kivi 5am) / Mountain Ash -Blues (Villa Kivi 5am)*  
*Swallow / Pääsky*  
*Atop Tornin / Helsingin yllä*

54 **Kasper Salonen**

---

*DNA-uni / DNA dream*

56 **Lauri Vanhala**

---

*Haikutankoja / Haikutankas*  
*Eloviljaa / The crop*

60 **Diliana Stoyanova**

---

*Humans / Ihmiset*  
*The window / Ikkuna*  
*Colors animate / Värit elävöittävät*

66 **Shashank Mane**

---

*Fields / Kentät*  
*Snow / Lumi*  
*Weather cycle / Sääsykli*

72 **Leena Kellosalo**

---

*Makaan mökin terassilla / I lie on the cabin terrace*  
*Kirkkaana elokuun iltana / On a bright August evening*  
*Ukonkorento syöksähtelee / A dragonfly darts around*

78 **Diana Mistera**

---

*The rain feels like daggers / Sade tuntuu kuin putoavat tikarit*  
*My name is Nobody / Nimeni on Ei-kukaan*  
*There was only darkness first*

83 **Farzaneh Hatami**

---

*Siellä kaukana / Far away over there*  
*Katselen haaveitani / Contemplating my dreams*  
*Kun pilvien sydämet avataan / When the hearts of clouds are opened*

88 **Ye Yint Thet Zwe**

---

*I planted these jasmine trees / Istutin nämä jasmiinipuut  
In reality / Todellisuudessa  
In God's hand / Jumalan kädessä*

94 **Msblackrose**

---

*Warmth / Lämpö  
Limerence / Limerenssi*

98 **Anna Paula Herrera**

---

*If I had to write a poem  
They tried to cover you*

100 **Mohamed Sleiman Labat**

---

*Land of mines*

101 **Yassen Ghaleb**

---

*The Broken Feet of the Lake*

103 **Biographies / Elämäkerrat**

113 **Acknowledgement / Kiitokset**



Bilingual poetry anthology "UNTRANSLATED NATURE" emphasizes the bond of humanity with nature and the environment without linguistic and geographical boundaries. It contains strong feelings: worry, serenity, anger, love, joy and sorrow. This poetry anthology highlights translation work's significance as an interpretation of the original text and as an independent work. The poems have been compiled by Runosvengi Poetry Collective from poets who have attended its workshops and events.

Kaksikielinen runoantologia "KÄÄNTÄMÄTÖN LUONTO" korostaa ihmisyyttä luonnossa ja ympäristössä ilman kielellisiä ja maantieteellisiä rajoja. Se sisältää vahvoja tuntemuksia: huolta, tyyneyttä, vihaa, rakkautta, iloa ja surua. Runoantologia painottaa käännöstyön merkitystä alkuperäisen tekstin tulkintana ja itsenäisenä teoksena. Runot on kerännyt Runosvengi-kollektiivi työpajoissa ja muissa sen tilaisuuksissa käyneiltä runoilijoilta.

Runoilijat / Poets: Ursula Anttila-Halinen, O. R. Helle-Kotka, Pirjo Kotamäki, Leena Sainio, Zoila Forss, Andy Willoughby, Kasper Salonen, Lauri Vanhala, Diliana Stoyanova, Shashank Mane, Diana Mistera, Leena Kellovalo, Ye Yint Thet Zwe, Anna Paula Herrera, Farzaneh Hatami, Msblackrose, Mohamed Sleiman Labat, Yassen Ghaleb.  
Toimittajat / Editors: Zoila Forss and Andy Willoughby

rosetta

VERSOS



9 789526 896021